



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 17 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
213

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4559. Περὶ κυρώσεως τῆς ἑλληνο - πολωνικῆς συμφωνίας τῆς 21.11.1963 καὶ διανομῆς τῆς καταβληθεῖσης ὑπὸ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν δικαιούχων... 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

826. Περὶ καταργήσεως τοῦ Β. Δ)τος 565 ἀπὸ 1.7.66 περὶ συμπληρώσεως τῶν διατάξεων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 650) 1964 Β. Δ)τος... 2
827. Περὶ χαρακτηρισμοῦ ὡς Τουριστικοῦ Δημοσίου Κτήματος τοῦ Β.Κ. 73 ἀκινήτου τοῦ Δημοσίου εἰς περιοχὴν Ξηρονομῆς Δομεραίνης Θηβῶν... 3

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ Συνθέσεως τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τεχνικῆς Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν AMMANN καὶ WHITNEY INTERNATIONAL LIMITED, ONTARIO CANADA... 4

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4559

Περὶ κυρώσεως τῆς ἑλληνο - πολωνικῆς συμφωνίας τῆς 22.11.1963 καὶ διανομῆς τῆς καταβληθεῖσης ὑπὸ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν δικαιούχων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 9 Αὐγούστου 1966 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

1. Κυροῦται καὶ ἀποκτᾷ ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 22αν Νοεμβρίου 1963 συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, «περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐλληνικῶν ἐν Πολωνίᾳ συμφερόντων», ἥς τὸ κείμενον ἐπεταὶ κατωτέρω ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

2. Ἡ ὡς ἄνω συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἐν ἀρθρῳ 8 αὐτῆς ὀριζόμενα.

Ἄρθρον 2.

1. Δικαιούχοι τῆς καταβληθεῖσης παρὰ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως, δυνάμει τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας, ἀποζημιώσεως εἶναι τὰ ἐν ἀρθρῳ 1 τῆς συμφωνίας καθοριζόμενα φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα, ἐφόσον ἔχουν τὴν ἐλληνικὴν ὑπηκοότητα κατὰ τὴν ἐναρξίν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Ν.Δ.

2. Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως, ἐκ 230.000 δολλ., κατανέμεται μεταξὺ τῶν δικαιούχων τῆς προηγουμένης παραγράφου ὡς ἀκολούθως :

I) Ποσὸν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδων (180.000) δολλ. εἰς τὰ ἀναφερόμενα ἐν παραγράφοις α) β) καὶ ε) τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ὑπὸ κύρωσιν συμφωνίας φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα.

II) Ποσὸν τεσσαράκοντα ὀκτὼ χιλιάδων (48.000) δολλ. εἰς τὰ ἀναφερόμενα ἐν παραγράφοις γ) καὶ δ) τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ὑπὸ κύρωσιν συμφωνίας φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα.

III) Ποσὸν δύοχιλιάδων (2.000) δολλ. εἰς τὴν Ἑταιρείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Πυριτιδοποιείου καὶ Καλυκοποιείου Α.Ε., εἰς ἐξόφλησιν ἀπαιτήσεως τῆς ἐναντι τῆς Πολωνίας διὰ τὴν ἀξίαν μηχανημάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν Ἑταιρείαν, κατασχεθέντων ὑπὸ τῶν γερμανικῶν ἀρχῶν κατοχῆς καὶ ἀνευρεθέντων μετὰ τὴν λήξιν τοῦ τελευταίου πολέμου ἐν Πολωνίᾳ.

Ἄρθρον 3.

1. Διὰ τὴν κατανομήν τῶν ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ παρόντος προβλεπομένων ποσῶν ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν δικαιούχων τῶν κατηγοριῶν 1 καὶ 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ συνίσταται, διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, Ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐξ ἑνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου ἀρμοδιότητος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἑνὸς ὑπαλλήλου τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους ἐπὶ βαθμῷ τοῦλάχιστον 4ω, ἑνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τῆς Τραπεζῆς Ἑλλάδος ἢ καὶ ἑνὸς ἐκπροσώπου τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους ἢ τῆς Διοικητικῆς ἢ Τακτικῆς Δικαιοσύνης ἢ τῆς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ὑποδεικνυομένων κατὰ τὸν ὑπὸ τῶν κειμένων, κατὰ περίπτωσιν, διατάξεων προβλεπόμενον τρόπον. Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς ὀρίζεται ὑπάλληλος τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους ἐπὶ βαθμῷ τοῦλάχιστον 6ω. Ὁ Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπικουρεῖται εἰς τὸ ἔργον του ὑπὸ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ μέχρι τεσσάρων ὑπαλλήλων ἀρμοδιότητος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, ὀριζομένων διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν αὐτῶν ὡς ἄνω Ὑπουργῶν.

2. Οἱ ἔχοντες ἀπαιτήσεις ἐκ τῶν ἐν ἀρθρῳ 1 τῆς κυρουμένης συμφωνίας ἀπαριθμουμένων αἰτιῶν, δέον ὅπως, ἐντὸς τετραμήνου ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας ἐπὶ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος Ν.Δ., ὑποβάλουν εἰς τὸ Γενικὸν Λογιστήριον τοῦ Κράτους αἰτήσεις ἀποζημιώσεως, συνοδευομένας ὑπὸ ἀποδεικτικῶν τῆς ζημίας στοιχείων.

3. Ἡ προθεσμία τῆς προηγουμένης παρ. 3 παρ. 3 τείνεται ἐπὶ ἓνα εἰσέτι μῆνα προκειμένου περὶ μονίμων κατοίκων τοῦ ἐξωτερικοῦ.

4. Οἱ μόνιμοι κάτοικοι ἐξωτερικοῦ δέον ὅπως, ἐν τῇ αἰτήσῃ των, διορίζουν ἀντίκλητον ἐν Ἀθήναις, πρὸς δὲ θὰ κοινοποιῶνται πάντα τὰ πρὸς αὐτοὺς ἔγγραφα τῆς Ἐπιτροπῆς.

5. Ἡ χρησιμοποίησις μαρτύρων διὰ τὴν ἀπόδειξιν τῆς ἀπαιτήσεως ἐπιτρέπεται μόνον ἐπικουρικῶς.

6. Μετὰ τὴν ἐκδίκασιν τῶν ὑποβληθησομένων αὐτῇ αἰτήσεων, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δημοσιεύσῃ διὰ τοιχοκολλήσεως ἐν τῇ καταστάματι αὐτῆς, ἐν ἓν πίνακα περιέχοντα τὰς ἐπιδικασθείσας εἰς τοὺς δικαιούχους ἐκάστης κατηγορίας, ὡς αὐταὶ καθορίζονται ἐν ἄρθρῳ 2 παρ. 2 τοῦ παρόντος Ν.Δ. ἀποζημιώσεις.

Οἱ πίνακες θὰ ἀναγράφουν τὰς ἐπιδικασθείσας ἀποζημιώσεις εἰς τὸ ἀκέραιον. Ἐὰν τὸ ἀναλογῶν εἰς ἐκάστην κατηγορίαν δικαιούχων τμήμα τῆς ἀποζημιώσεως δὲν ἐπαρκέσῃ διὰ τὴν πλήρη ἱκανοποίησιν των, οὗτοι θὰ ἱκανοποιηθῶν συμμέτρως.

Κατὰ τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιτρέπεται ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεων ἀναθεωρήσεως ὑπὸ τῶν μὴ δικαιωθέντων τοῦ ζητηθέντος ποσοῦ ἀποζημιώσεως, ἢ ἄλλων δικαιούχων ἐχόντων ἔννομον συμφέρον πρὸς ἀπόρριψιν τῆς περὶ ἀποζημιώσεως αἰτήσεως ἢ μείωσιν τοῦ καθορισθέντος ποσοῦ.

Ἡ αἴτησις ἀσκηῖται διὰ καταθέσεως εἰς τὸν Γραμματέα τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐντὸς μηνιαίας προθεσμίας ἀρχομένης ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ οἰκείου πίνακος καὶ ἐπιφέρει τὴν ἐπανάκρισιν ἐξ ὑπαρχῆς τῆς ὑποθέσεως, ὡς πρὸς τὸ προσβληθὲν κεφάλαιον, ὑπὸ τῆς αὐτῆς Ἐπιτροπῆς. Αἱ μὴ προσβληθεῖσαι ἐμπροθέσμως ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς, ὡς καὶ αἱ ἐκδιδόμεναι ἐπὶ τῶν αἰτήσεων ἀναθεωρήσεως τοιαῦται εἶναι ἀμετάκλητοι.

Μετὰ τὴν ἐκδίκασιν πασῶν τῶν ὑποβληθεισῶν αἰτήσεων ἀναθεωρήσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ προβαίνει εἰς τὴν δημοσίευσιν, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, τῶν ὁριστικῶν πινάκων ἐπιδικασθεισῶν ἀποζημιώσεων εἰς ἐκάστην κατηγορίαν δικαιούχων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ διαδικασία καὶ οἱ ὅροι λειτουργίας τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ προηγουμένου ἄρθρου, ὡς καὶ αἱ λοιπαὶ λεπτομέρειαι τῆς ἐκτελέσεως τοῦ παρόντος Ν.Δ., θὰ καθορισθῶν διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν.

Ἄρθρον 5.

1. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προθεσμίας ὑποβολῆς αἰτήσεων ἀκυρώσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας ὑπὸ τοῦ δικαιούχου, ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεώς του, ἐκτὸς ἂν οὗτος παραιτηθῇ ρητῶς τοῦ ὡς ἄνω ἐνδίκου μέσου. Ὡσαύτως ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεως εἰς ἃς περιπτώσεις ἤθελεν ὑποβληθῇ αἰτήσεις ἀκυρώσεως ἐκ μέρους τοῦ δικαιούχου.

2. Αἱ ἐπιδικαζόμεναι ἀποζημιώσεις θὰ καταβληθῶν μετὰ τὴν ὁριστικὴν καὶ τελεσίδικον ἐκδίκασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος πασῶν τῶν ὑποβληθεισῶν αὐτῇ αἰτήσεων δι' ἐκάστην τῶν κατηγοριῶν τῶν δικαιούχων τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 2 τοῦ παρόντος καὶ τὴν ἀπόδοτον ἀπράκτου τῆς προθεσμίας ἀσκήσεως τοῦ ἐνδίκου μέσου τῆς προσφυγῆς ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας. Ἐν περιπτώσει ἀσκήσεως τοιαύτης προσφυγῆς ὑπὸ ἐνὸς ἢ πλείονων δικαιούχων, ἐκάστης κατηγορίας αὐτῶν λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν κεχωρισμένως, δύναται. νὰ καταβληθῇ εἰς τοὺς μὴ ἀσκήσαντας προσφυγὴν δικαιούχους ποσοστὸν ἐκ τοῦ δικαιουμένου ὑπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἐξ αὐτῶν ποσοῦ ἀποζημιώσεως. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο καθορίζεται δι' ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, δὲν δύναται δὲ νὰ εἶναι ἄνωτερον τοῦ 70 % τοῦ δικαιουμένου ποσοῦ.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ κατὰ τὸ παρὸν Ν.Δ. ὑποβαλλόμεναι αἰτήσεις ἀποζημιώσεως ὡς καὶ τὰ εἰς ἀπόδειξιν αὐτῶν ἀναγκαῖα πιστοποιητικά, βεβαιώσεις, ἐνορκοὶ καταθέσεις, πληρεξούσια καὶ λοιπὰ ἔγγραφα ἀπαλλάσσονται τοῦ τέλους χαρτοσήμου καὶ παντὸς ἐτέρου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου Ἐνσήμου, Προξενικῶν τελῶν, ὡς καὶ εἰσφορῶν καὶ ἐνσήμων ὑπὲρ παντὸς ταμείου κυρίας καὶ Ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως. Τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως καὶ αἱ ἀποδείξεις ἐξοφλήσεως παρὰ τῶν δικαιούχων τῶν καταβαλλομένων ἀποζημιώσεων ἀπαλλάσσονται πάσης κρατῆσεως, τελῶν χαρτοσήμου καὶ παντὸς φόρου, ὡς καὶ τῆς ἐκ 30 % εἰσφορᾶς τοῦ Α.Ν. 1023 [45].

2. Ἐπιβάλλεται κράτησις ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ποσοστοῦ 2 % ἐπὶ τῆς εἰς ἕκαστον δικαιούχον καταβαλλομένης ἀποζημιώσεως, διενεργουμένη κατὰ τὴν πληρωμὴν.

Ἄρθρον 7.

Αἱ ἀποζημιώσεις τοῦ Προέδρου, τῶν μελῶν, τοῦ Γραμματέως καὶ τοῦ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Ν.Δ. ὡς καὶ τὰ ἔξοδα λειτουργίας τῆς, θέλουν καθορισθῇ διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, θὰ βαρύνουν δὲ τοὺς τόκους τοῦ προϊόντος τῆς δραμματοποιήσεως τοῦ καταβληθισμένου ὑπὸ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως συνολικοῦ ποσοῦ ἀποζημιώσεως ἐκ 230.000 δολλαρίων.

Ἄρθρον 8.

Ἀποκλείεται τῆς λήψεως τῆς κατὰ τὸ παρὸν Ν.Δ. ἀποζημιώσεως ὁ ἤδη ἀποζημιωθείς διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν λόγῳ ἄλλης ἰθαγενείας ἢ παρὰ τὴν ἐλλληνικὴν ἐκέκτητο κατὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ ζημιογόνου γεγονότος ἢ κέκτηται κατὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Ν.Δ. Τὴν ὑπαρξιν τῶν προϋποθέσεων τοῦ ἐν λόγῳ ἀποκλεισμοῦ δύναται ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ διερευνήσῃ αὐτεπαγγέλτως ἢ τῇ ἐνστάσει παντὸς ἐχόντος ἔννομον συμφέρον.

Ἐν ἀμφιβολίᾳ, ὁ αἰτῶν ἀποζημιώσιν βάσει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος καλεῖται νὰ ὑποβάλλῃ, εἴτε ὑπεύθυνον δῆλῳσιν περὶ τοῦ ὅτι δὲν ἐκέκτητο οὔτε κέκτηται ἄλλην ἰθαγενείαν κατὰ τὰ ἀνωτέρω χρονικὰ σημεία, εἴτε, ἐν ἣ περιπτώσει ἐκέκτητο ἢ κέκτηται τοιαύτην ἰθαγενείαν, βεβαιώσιν τῆς ἀρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ Κράτους τῆς ἐτέρας ταύτης ἰθαγενείας περὶ τοῦ ὅτι δὲν εἰσέπραξεν ὑπὸ τὴν ιδιότητά του ὡς ὑπηκόου τοῦ Κράτους τούτου ἀποζημιώσιν διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν καὶ ὅτι παρητήθη παντὸς τυχόν δικαιώματος του, ἐν τῷ μέλλοντι, ὅπως εἰσπράξῃ τοιαύτην ἀποζημιώσιν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ὀκτωβρίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Ι. ΤΣΟΥΛΕΡΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, Σ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ, ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ, ΧΡ. ΒΑΣΜΑΤΖΙΑΝΗΣ, ΜΙΜΗΣ ΓΑΛΗΝΟΣ, ΑΘ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, ΕΤΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ, ΦΩΤ. ΠΙΤΟΤΑΝΗΣ, ΘΕΟΧ. ΡΕΝΤΗΣ, ΑΓΗΣ. ΣΠΗΛΙΑΚΟΣ, ΚΑ. ΠΙΛΑΟΓΛΟΥ, ΕΤΑΓΓ. ΔΕΝΔΡΙΝΟΣ, ΔΗΜ. ΚΩΣΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1966

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ

ACCORD

entre le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'indemnisation des intérêts Helléniques en Pologne.

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désireux d'apporter une solution définitive aux questions relatives à l'indemnisation des biens, droits et intérêts helléniques, atteints par les mesures polonaises de nationalisation, ou par d'autres mesures affectant des droits de propriété, et désireux d'apporter une solution définitive aux prétentions helléniques envers certaines institutions polonaises, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, paiera au Gouvernement Royal Hellénique un montant fixé à 230.000 dollars USA, à titre d'indemnisation globale et forfaitaire pour :

a. les biens, droits et intérêts helléniques atteints par la législation polonaise de nationalisation ou par des prescriptions de caractère similaire et par les mesures qui en découlent, promulguées ou prises avant la signature du présent Accord [qualifiées ci-après comme «mesures polonaises»].

b) les créances helléniques contre des personnes physiques et morales polonaises dont les biens ont été atteints par les mesures polonaises.

c) les créances helléniques d'avant guerre présentées par la Banque de Grèce en raison des transactions avec des institutions polonaises.

d. les créances helléniques d'avant guerre, autres que celles mentionnées dans l'alinéa c envers les institutions polonaises, dont les dettes sont garanties par l'Etat Polonais.

e) les dépôts effectués obligatoirement par des citoyens helléniques sur les livrets d'épargne et d'Investissement du Fond Social d'Epargne en vertu de la loi du 30 janvier 1948 [Journal Officiel de Pologne Nr 10[74].

Article 2.

1. Sont considérés comme biens, droits et intérêts helléniques, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts appartenant, à la date des dites «mesures polonaises» ainsi qu' à la date de la signature du présent Accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité hellénique, ou à des personnes morales ayant leur siège en Grèce et dont l'intérêt hellénique est prépondérant.

2. Sont considérées comme créances helléniques d'avant guerre, les créances des personnes physiques ou morales helléniques ayant ce statut à la date du 1 Septembre 1939, ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord.

Article 3.

1. Le règlement du montant prévu à l'article 1er sera effectué par des versements annuels, en dollars USA, par la voie du clearing helléno-polonais.

2. Chaque versement annuel correspondra à un pourcentage de 3 0/0 sur la tranche du montant total annuel des paiements nets excédant cinq millions de dollars USA clearing [frais et services exclus]. paiements intervenant au titre des marchandises polonaises importées en Grèce.

3. Les versements annuels s'effectueront sur l'ordre de la Narodowy Bank Polski, sur la base des données qui lui seront fournies par la Banque de Grèce et dans les trois mois après la présentation des dites données.

4. Les versements annuels seront portés au crédit d'un compte en dollars clearing dénommé «Indemnisation Pologne», qui sera ouvert auprès de la Banque de Grèce au nom du Gouvernement hellénique.

5. Le premier versement à effectuer couvrira la période du premier janvier au trente et un décembre mil neuf cent soixante trois.

6. Le dernier versement représentera la différence entre le montant total à payer en vertu de l'article 1 et le total des paiements déjà effectués.

Article 4.

1. Le paiement intégral par le Gouvernement polonais du montant global et forfaitaire mentionné à l'article 1er, aura effet libératoire, tant pour l'Etat Polonais que pour toutes personnes physiques ou morales polonaises, en ce qui concerne la totalité des prétentions helléniques visées à l'article 1er, ayant pris naissance avant la signature du présent Accord.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais, les prétentions réglées par le présent Accord.

Article 5.

1. Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article 1er, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres et documents relatifs au biens, droits, intérêts et créances helléniques, indemnisés en application du présent Accord.

2. En vue de faciliter la répartition du montant de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés, le Gouvernement de la République Populaire de Pologne communiquera au Gouvernement Royal de Grèce à sa demande, toutes les données disponibles nécessaires à la vérification des demandes d'Indemnisation.

3. Le Gouvernement Polonais, à la demande du Gouvernement Royal Hellénique, fournira, dans la mesure du possible, des informations concernant l'étendue des dégâts qu'ont subis, pendant la guerre 1930-1945, les biens appartenant à des personnes physiques et morales helléniques.

Article 6.

L'Etat Hellénique et les personnes physiques ou morales helléniques qui étaient antérieurement propriétaires d'immeubles ou d'entreprises affectés par les mesures polonaises sont exonérés, vis-à-vis de l'Etat Polonais, de toutes obligations concernant les biens, droits et intérêts pour lesquels ils seront dédommagés.

Article 7.

La répartition de l'Indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés relève de la compétence exclusive du Gouvernement hellénique, et n'engage pas l'Etat polonais, ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant son acceptation par les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Populaire de Pologne, échange des notes qui aura lieu, au plus tard le 31 décembre 1963.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 22 novembre 1963 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement de la
du Royaume de Grèce République Populaire de Pologne
G. KALOUTSIS F. HOFMOKL

REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 22 Novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de Vous communiquer que dans la somme de 230.000 dollars USA convenue comme indemnité globale et forfaitaire, selon l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal Hellénique, concernant l'indemnisation des intérêts helléniques en Pologne, est également incluse une somme de 2000 dollars représentant l'indemnisation pour 13 (treize) machines appartenant à la Société des Poudreries et Cartoucheries Helléniques S.A., qui ont été emportées en Pologne par les autorités allemandes pendant l'occupation de la Grèce, et qui ensuite ont été les seules à être retrouvées sur le territoire polonais.

En conséquence, les prétentions helléniques envers le Gouvernement polonais concernant les machines emportées de Grèce par les autorités d'occupation allemandes, et appartenant à la Société susnommée, sont considérées comme réglées.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

FR. HOMOKL

Conseiller du Ministre

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

Varsovie, le 22 Novembre 1963.

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de Vous communiquer que dans la somme de 230.000 dollars USA convenue comme indemnité globale et forfaitaire, selon l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal Hellénique, concernant l'indemnisation des intérêts helléniques en Pologne, est également incluse une somme de 2.000 dollars représentant l'indemnisation pour 13 (treize) machines appartenant à la Société de Poudreries et Cartoucheries Helléniques S.A., qui ont été emportées en Pologne par les autorités allemandes pendant l'occupation de la Grèce, et qui ensuite ont été les seules à être retrouvées sur le territoire polonais.

En conséquence, les prétentions helléniques envers le Gouvernement polonais concernant les machines emportées de Grèce par les autorités d'occupation allemandes, et appartenant à la Société susnommée, sont considérées comme réglées.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Je me permets de porter à votre connaissance que le Gouvernement Royal Hellénique donne son agrément à la proposition reproduite ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord, signé ce jour, entre nos Gouvernements, concernant l'indemnisation des intérêts helléniques en Pologne.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller, l'expression de ma très haute considération.

GEORGES D. CALOUTSIS

Ambassadeur de Grèce

Monsieur Franciszek Hofmokl
Conseiller du Ministre des Finances
de la République Populaire de Pologne
En Ville

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, αφορώσα εις την αποζημίωσιν των εν Πολωνία ελληνικών περιουσιών.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν ὀριστικὴν ἐπίλυσιν τῶν ζητημάτων, τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ἀποζημίωσιν τῶν ἐλληνικῶν περιουσιῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἅτινα ἐθίγησαν διὰ τῶν πολωνικῶν μέτρων ἐθνικοποιήσεως, ἢ δι' ἄλλων μέτρων προσβαλλόντων δικαιώματα κυριότητος, καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὡσαύτως τὸν ὀριστικὸν διακανονισμόν τῶν ἐλληνικῶν ἀπαιτήσεων, ἐναντι ὀρισμένων πολωνικῶν ὁργανισμῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθούντων.

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θὰ καταβάλῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν ποσὸν ὀριζόμενον εἰς 230.000 δολάρια Η.Π.Α., ὡς συνολικὴν καὶ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημίωσιν διὰ :

α) τὰς ἐλληνικὰς περιουσίας, τὰ δικαιώματα καὶ συμφέροντα ἅτινα ἐθίγησαν ὑπὸ τῆς πολωνικῆς νομοθεσίας περὶ ἐθνικοποιήσεως ἢ ὑπὸ διατάξεων παρομοίου χαρακτήρος καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν ἀπορρέοντων μέτρων. αἵτινες διατάξεις ἐδημοσιεύθησαν ἢ ἅτινα μέτρα ἐλήφθησαν πρὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμφωνίας (χαρακτηριζόμενα κατωτέρω ὡς «πολωνικὰ μέτρα»).

β) τὰς ἐλληνικὰς ἀπαιτήσεις ἐναντι πολωνικῶν νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων τῶν ὁποίων τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἐθίγησαν ὑπὸ τῶν πολωνικῶν μέτρων.

γ) τὰς προβληθείσας ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος προπολεμικὰς ἐλληνικὰς ἀπαιτήσεις, ἐκ συναλλαγῶν μετὰ πολωνικῶν ὁργανισμῶν.

δ) τὰς προπολεμικὰς ἐλληνικὰς ἀπαιτήσεις, πέραν τῶν ἐν τῷ ἔδαφίῳ γ' ἀναφερομένων, ἐναντίον πολωνικῶν ὁργανισμῶν τῶν ὁποίων τὰ χρέη ἔχει ἐγγυηθῇ τὸ πολωνικὸν Κράτος.

ε) τὰς ἐνεργηθείσας ὑποχρεωτικῶς ὑπὸ τῶν ἐλλήνων ὑπηκόων καταθέσεις διὰ βιβλιαρίων ἀποταμιεύσεως καὶ ἐπενδύσεως κοινωνικοῦ ἀποταμιευτικοῦ κεφαλαίου, δυνάμει τοῦ νόμου τῆς 30 Ἰανουαρίου 1948 (Ἐφημερίς τῆς Κυβερνήσεως τῆς Πολωνίας ὑπ' ἀριθ. 10]74).

Ἄρθρον 2.

1. Θεωροῦνται ὡς ἐλληνικαὶ περιουσίαι, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμφωνίας, αἱ περιουσίαι, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντα ἅτινα ἀνῆκον, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῶν εἰρημένων πολωνικῶν μέτρων ὡς καὶ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμφωνίας, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, εἰς φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα ἐλληνικῆς ὑπηκοότητος, ἢ εἰς νομικὰ πρόσωπα ἔχοντα τὴν ἐδρὰν τῶν ἐν Ἑλλάδι, εἰς ἃ ὑπερτερεῖ τὸ ἐλληνικὸν συμφέρον.

2. Θεωροῦνται ὡς ἐλληνικαὶ προπολεμικαὶ ἀπαιτήσεις, αἱ ἀπαιτήσεις τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, τὴν ιδιότητα ταύτην ἐχόντων κατὰ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1939 ὡς καὶ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμφωνίας.

"Αρθρον 3.

1. 'Ο διακανονισμός του προβλεπομένου εν τῷ ἄρθρῳ 1 ποσοῦ θέλει ἐκτελεσθῇ δι' ἐτήσιων καταβολῶν εἰς δολλάρια Η.Π.Α., μέσω τοῦ ἑλληνο-πολωνικοῦ κληρίγγ.

2. 'Εκάστη ἐτήσια καταβολή θὰ ἀντιστοιχῇ εἰς ἓν ποσοστὸν 3ο)ο ἐπὶ τοῦ τμήματος τοῦ συνολικοῦ ἐτήσιου ποσοῦ, τῶν καθαρῶν πληρωμῶν κληρίγγ, τοῦ ὑπερβαίνοντος τὰ πέντε ἑκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α., (ἐξαίρουμένων τῶν δαπανῶν καὶ ὑπηρεσιῶν), πληρωμῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἀξίας τῶν εἰσαγομένων εἰς Ἑλλάδα πολωνικῶν ἐμπορευμάτων.

3. Αἱ ἐτήσιαι καταβολαὶ θὰ ἐνεργοῦνται ἐντολῇ τῆς NARODOWY BANK POLSKI ἐπὶ τῇ βάσει τῶν στοιχείων τῶν παρασχεθησομένων αὐτῇ ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῶν ἐν λόγῳ στοιχείων.

4. Αἱ ἐτήσιαι καταβολαὶ θὰ φέρονται εἰς πίστωση λογαριασμοῦ εἰς δολλάρια κληρίγγ ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Πολωνικὴ ἀποζημίωσις» ὅστις θὰ ἀνοιχθῇ παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

5. 'Η ἐνεργηθησομένη πρώτη καταβολή θὰ καλύπτῃ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1963.

6. 'Η τελευταία καταβολή θὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὴν διαφοράν μεταξὺ τοῦ συνολικοῦ καταβλητέου ποσοῦ, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1, καὶ τοῦ συνόλου τῶν γενομένων ἤδη καταβολῶν.

"Αρθρον 4.

1. 'Η ὁλοσχερὴς πληρωμὴ ὑπὸ τῆς πολωνικῆς Κυβερνήσεως τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἄρθρον 1 συνολικοῦ καὶ κατ' ἀποκοπὴν ποσοῦ θὰ ἔχῃ ἀπαλλακτικὸν ἀποτέλεσμα τόσον διὰ τὸ Πολωνικὸν Κράτος ὅσον καὶ δι' ἅπαντα τὰ πολωνικὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα ὅσον ἀφορᾷ τὸ σύνολον τῶν ἑλληνικῶν ἀξιώσεων τῶν μνημονευομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1, αἵτινες ἐγεννήθησαν πρὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. 'Η Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ὑποστηρίξῃ ἢ προβάλῃ ἐναντὶ τῆς πολωνικῆς Κυβερνήσεως τὰς διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας διακανονιζόμενάς ἀπαιτήσεις.

"Αρθρον 5.

1. Μετὰ τὴν ὁλοσχερῇ καταβολὴν τῆς μνημονευομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 συνολικῆς καὶ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσεως, ἡ πολωνικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει ὑπὸ κατοχὴν τοὺς τίτλους καὶ τὰ σχετικὰ ἔγγραφα πρὸς τὰς Ἑλληνικὰς περιουσίας, δικαιώματα, συμφέροντα καὶ ἀπαιτήσεις ἀποζημιούμενας κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. 'Επὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῆς κατανομῆς τοῦ συνολικοῦ καὶ κατ' ἀποκοπὴν ποσοῦ τῆς ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θ' ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος, αἰτήσῃ τῆς, πάντα τὰ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς στοιχεῖα ἅτινα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐπαλήθευσιν τῶν αἰτήσεων ἀποζημιώσεως.

3. 'Η Πολωνικὴ Κυβέρνησις, αἰτήσῃ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, θὰ παράσχῃ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, πληροφορίας ἀφορώσας τὴν ἔκτασιν τῶν ζημιῶν ἅτινας ὑπέστησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου 1939-1945, αἱ περιουσίαι αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἑλληνικὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα.

"Αρθρον 6.

Τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος καὶ τὰ ἑλληνικὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα, ἅτινα ἦσαν προηγουμένως ἰδιοκτῆται ἀκινήτων ἢ ἐπιχειρήσεων θιγείσων ὑπὸ τῶν πολωνικῶν μέτρων, ἀπαλλάσσονται ἐναντὶ τοῦ Πολωνικοῦ Κράτους, ὅλων τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἀφορώσων τὰς περιουσίας δικαιώματα καὶ συμφέροντα διὰ τὰ ὅποια θὰ ἀποζημιωθῶσι.

"Αρθρον 7.

'Η κατανομὴ τῆς συνολικῆς καὶ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζη-

μιώσεως μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὑπάγεται εἰς τὴν ἀποκλειστικὴν ἀρμοδιότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, καὶ δὲν γεννᾷ εὐθύνην διὰ τὸ πολωνικὸν κράτος οὔτε διὰ τοὺς πολωνικοὺς ὁργανισμοὺς ἢ διὰ τὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα.

"Αρθρον 8.

'Η παρούσα συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν δικαιοώσεων διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἐπιβεβαιουῦται ἡ ἀποδοχὴ ταύτης ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀνταλλαγὴ δικαιοώσεων ἧτις θέλει γίνεαι, τὸ βραδύτερον, τὴν 31 Δεκεμβρίου 1963.

Εἰς πίστωση τούτων οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

'Εγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 22αν Νοεμβρίου 1963 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΥΤΣΗΣ

FR. HOFMOKL

ΛΑΙΚΗ ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Βαρσοβία τῇ 22 Νοεμβρίου 1963

Κύριε Πρόσβυ,

'Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι εἰς τὸ συμφωνηθὲν ὡς συνολικὴ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσις ποσὸν τῶν 230.000 δολλαρίων Η.Π.Α., συμφώνως πρὸς τὴν ὑπογραφείσαν σήμερον συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀφορώσας τὴν ἀποζημίωσιν τῶν ἐν Πολωνίᾳ ἑλληνικῶν περιουσιῶν, περιλαμβάνεται ὡσαύτως, ποσὸν 2.000 δολλαρίων ἀντιπροσωπεῦον τὴν ἀποζημίωσιν 13 (δεκατριῶν) μηχανῶν ἀνηκουσῶν εἰς τὴν Ἑταιρείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Πυριτιδοποιείου καὶ Καλυκοποιείου Α.Ε., αἱ ὁποῖαι μετεφέρθησαν εἰς Πολωνίαν ὑπὸ τῶν Γερμανικῶν Ἀρχῶν κατὰ τὴν κατοχὴν τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ ὁποῖαι ὑπῆρξαν αἱ μόναι αἵτινες κατέστη δυνατόν νὰ εὑρεθῶσιν ἐπὶ τοῦ πολωνικοῦ ἐδάφους.

Κατὰ συνέπειαν, αἱ Ἑλληνικαὶ ἀπαιτήσεις ἐναντὶ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως αἱ ἀφορῶσαι τὰς παραληφθεῖσας, ἐξ Ἑλλάδος ὑπὸ τῶν Γερμανικῶν ἀρχῶν κατοχῆς μηχανάς τὰς ἀνηκούσας εἰς τὴν προμνησθεῖσαν Ἑταιρείαν, θεωροῦνται ὡς διακανονισθεῖσαι.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως κύριε Πρόσβυ, ἐὰν ἠθέλατε εὐαρεστηθῇ νὰ μᾶς βεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

FR. HOFMOKL

Σύμβουλος Ὑπουργοῦ

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Βαρσοβία, 22 Νοεμβρίου 1963

Κύριε Σύμβουλε,

'Εχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας δικαιοώσεως ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἧτις ἔχει οὕτω :

«'Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι εἰς τὸ συμφωνηθὲν ὡς συνολικὴ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσις ποσὸν τῶν 230.000 δολλαρίων Η.Π.Α., συμφώνως πρὸς τὴν ὑπογραφείσαν σήμερον συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀφορώσας τὴν ἀποζημίωσιν τῶν ἐν Πολωνίᾳ ἑλληνικῶν περιουσιῶν, περιλαμβάνεται ὡσαύτως ποσὸν 2.000 δολλαρίων ἀντιπροσωπεῦον τὴν ἀποζημίωσιν 13 (δεκατριῶν) μηχανῶν ἀνηκουσῶν εἰς τὴν Ἑταιρείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Πυ-

ριτιδοποιείου και Καλυκοποιείου Α.Ε. αί όποιαι μετεφέρθησαν εις Πολωνίαν υπό τών Γερμανικών Άρχών κατά την κατοχήν της Ελλάδος και αί όποιαι ύπήρξαν αί μόναι αΐτινες κατέστη δυνατόν νά εύρεθώσιν επί του πολωνικού έδάφους.

Κατά συνέπειαν, αί έλληνικαί απαιτήσεις έναντι της Πολωνικής Κυβερνήσεως αί άφορώσαι τας παραληφθίσας έξ Ελλάδος υπό τών Γερμανικών Άρχών Κατοχής, μηχνάς, τας άνηκούσας εις την προμνησθεΐσαν Έταιρείαν, θεωρουνται ως διακανονισθεΐσαι.

Θά σās ήμην υπόχρεως, κύριε Πρέσβυ, εάν ήθέλατε εύαρεστηθί νά μάς βεβαιώσητε τά άνωτέρω».

Φέρω εις γνώσιν ύμών ότι ή Έλληνική Βασιλική Κυβέρνησις συμφωνεί εις την άνωτέρω αναφερομένην πρότασιν και δέχεται όπως ή διακοίνωσις ύμών και ή παρούσα απάντησις άποτελέσουν συμφωνίαν μεταξύ τών δύο Κυβερνήσεων μας, ήτις θά τεθί έν ισχύϊ συμφώνως πρός τας διατάξεις του άρθρου 8 της υπογραφείσης σήμεραν Συμφωνίας, μεταξύ τών δύο Κυβερνήσεων, της άφορώσης εις την άποζημίωσιν τών έν Πολωνία έλληνικών περιουσιών.

Εύαρεστηθήτε νά δεχθίτε κύριε Σύμβουλε την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.
Kon Franciszek Hofmokl

Σύμβουλον του Έπουργείου Οικονομικών
της Λαϊκής Πολωνικής Δημοκρατίας

Πρέσβυς της Ελλάδος
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΥΤΣΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 826

Περί καταργήσεως του Β. Δ)τος 565 από 1.7.66 περί συμπληρώσεως των διατάξεων του ύπ' αριθ. 650)64 Β. Διατάγματος.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες ύπ' όψιν: 1) Τας διατάξεις του άρθρου 5 του Νόμου 1727)1944 «περί έξωσχολικής σωματικής άγωγής», κυρωθέντος και διατηρηθέντος έν ισχύϊ διά της ύπ' αριθ. 298)1946 πράξεως του Έπουργικού Συμβουλίου, 2) τας διατάξεις των άρθρων 4 και 18 του Νόμου 3148)1955 «περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως της περί της Έπιτροπής Ολυμπιακών Αγώνων Νομοθεσίας», 3) τας παραγράφους 2 και 5 του άρθρου 1 του Ν. Δ. 3769)1957 «περί λήψεως μέτρων διά την όργάνωσιν του Έξωσχολικού Αθλητισμού», έν συνδυασμῳ και πρός την παράγραφον 1 του άρθρου 16 του Ν. Δ. 4188)1961, 4) την ύπ' αριθ. 29261 της 3 Μαρτίου 1964 άπόφασιν του Έπουργού Έθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων», 5) Τας διατάξεις του ύπ' αριθ. 650)64 Β. Δ. «περί συμπληρωματικών καταστατικών διατάξεων φιλάθλων Σωματείων και περί τροποποιήσεως διατάξεων τινων του κανονισμού φιλάθλου ιδιότητος», 6) την ύπ' αριθ. 59798)65 άπόφασιν του Π.ρ. της Κυβερνήσεως «περί μεταβιβάσεως άρμοδιότητων επί της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού», προτάσει

του Έμετέρου επί της Προεδρίας Έπουργού άπεφασίσταμεν και διατάττομεν:

Καταργούμεν τὸ ύπ' αριθ. 565 από 1.7.65 Β. Δ)γμα «περί συμπληρώσεως των διατάξεων του ύπ' αριθ. 650)64 Β. Δ)τος», άφ' ής τούτο ίσχυσεν.

Εις τὸν Έμέτερον επί της Προεδρίας Έπουργὸν ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος, της ισχύος του άρχομένης από της δημοσιεύσεως εις την Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Έν Αθήναις τη 10 Οκτωβρίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ

(3)

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 827

Περί χαρακτηρισμού ως Τουριστικού Δημοσίου Κτήματος του Β. Κ. 73 άκινήτου του Δημοσίου εις περιοχήν Ξηρονομής Δομβραίνης Θηβών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες ύπ' όψει:

1. Τας διατάξεις του άρθρου 2 του Α. Ν. 827)1948 «περί συμπληρώσεως του Ν. Δ. 180)1946 περί κυρώσεως, τροποποιήσεως και συμπληρώσεως του Ν.Δ. της 6ης Μαΐου 1946, περί τουριστικών τόπων, όργάνωσεως και διοικήσεως αύτών».

2. Τας διατάξεις των άρθρων 5 και 8 του Ν. Δ. 4109)60 «περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως της περί Έλληνικού Όργανισμού νομοθεσίας».

Προτάσει των Έμετέρων επί της Προεδρίας Κυβερνήσεως και Οικονομικών Έπουργών, στηριζομένη επί συμφώνου γνώμης του Διοικητικού Συμβουλίου του Έλληνικού Όργανισμού Τουρισμού, άπεφασίσταμεν και διατάσσομεν:

Άρθρον μόνον.

Χαρακτηρίζομεν ως Τουριστικόν Δημόσιον Κτήμα τὸ υπό στοιχεία Β. Κ. 73 άκίνητον του Δημοσίου, κείμενον εις την περιοχήν Ξηρονομής Δομβραίνης της Έπαρχίας Θηβών, συνολικού έμβαδου ένενήκοντα (90) περίπου στρεμμάτων εικονιζόμενον εις τὸ από Φεβρουαρίου 1965 τοπογραφικόν διάγραμμα του Μηχνικού Θηβών Έλ. Καψοκαγάλου, τεθεωρημένου υπό της Τεχνικής Έπηρεσίας του Έλληνικού Όργανισμού Τουρισμού.

Εις τούς Έμετέρους επί των Οικονομικών και Προεδρίας Κυβερνήσεως Έπουργούς ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος.

Έν Αθήναις τη 16 Αυγούστου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ **ΑΓΗΣ. ΣΠΗΛΙΑΚΟΣ**

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(4)

Περὶ Συμβάσεως τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τεχνικῆς Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν AMMANN καὶ WHITNEY INTERNATIONAL LIMITED, ONTARIO CANADA.

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 23ην τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους 1966 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐκπροσωπούμενης ἐν προκειμένῳ διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ Κωνσταντίνου Μητσοτάκη καὶ Οἰκονομικῶν Γεωργίου Μελά καὶ καλουμένης ἐφεξῆς ἡ Κυβέρνησις ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀπ' ἑτέρου τῆς Τεχνικῆς Ἑταιρείας «AMMANN καὶ WHITNEY INTERNATIONAL LIMITED ONTARIO CANADA», καλουμένης ἐφεξῆς, «Ὁ Μηχανικὸς» καὶ ἐκπροσωπούμενης ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ αὐτῆς GEORGE GROSS μονίμου κατοικοῦ Νέας Ὑόρκης καὶ προσωρινῶς διαμένοντος ἐν Ἑλλάδι, συνωμολογήθησαν τὰ ἐπὶ μεν:

Δυνάμει τῆς ἀπὸ 12ης Αὐγούστου 1961 συναφθείσης συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τοῦ Μηχανικοῦ δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. Α' 146)9.9.1961 Φύλλον

τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ὁ Μηχανικὸς ἐγκατέστησεν ἐν Ἑλλάδι Κλιμάκιον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκπονήσεως μελετῶν τεχνικῶν ἔργων ὧν τὸ ἀντικείμενον εὐρίσκεται ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος, ἡ δὲ Κυβέρνησις παρέσχεν εἰς τοῦτον ὠριμένως ἀπαλλαγὰς βάζει ἰδίως τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 9 τοῦ Νόμου 4171)1961 κατὰ τὰ εἰδικώτερον ἐν τῇ ὥς ἄνω συμβάσει διαλαμβανόμενα.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ὥς ἄνω συμβάσεως κατὰ τὸ ἀρθρον 4 ταύτης ὠρίσθη πενταετής, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς λήγουσα τὴν 12ην Αὐγούστου 1966.

Ἦδη τὰ συμβαλλόμενα μέρη πρὸς τὸν σκοπὸν συνεχίσεως τῆς δραστηριότητος τοῦ Μηχανικοῦ ἐν Ἑλλάδι παρατείνουν τὴν ἰσχὺν τῆς ὥς ἄνω Συμβάσεως ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ἀκριβῶς ὅρους ἐπὶ μίαν ἔτι πενταετίαν ἀπὸ τῆς λήξεώς της.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Οἱ Ὑπουργοί

Συντονισμοῦ
Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Οἰκονομικῶν
Γ. ΜΕΛΑΣ

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν
AMMANN καὶ WHITNEY
INTERNATIONAL LIMITED

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Εφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:
2. » » Β'	»	350	
3. » » Γ'	»	300	
4. » » Δ'	»	500	
5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300	1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'
6. » » Παράρτημα	»	200	2. » » Β'
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κλπ.	»	750	3. » » Γ'
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	4. » » Δ'
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον	»	2.500	5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἑμὲν τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.			6. » » Παράρτημα
			7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.
			9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:			10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἁλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν			11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200	Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης		
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν...	»	5.000	1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000	2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν....	»	200
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων.	»	500	3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100	4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000	5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500	II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα		
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300	1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000	2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαματικῶν ὑδάτων...	»	500

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὅπου, μὲρμην τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, σύμφωνα πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048)5321)31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ὁποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, ἀποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ